

## Editorial

### Faisons le vœu d'une meilleure année culturelle.

Tahar Ould Amar

2023 est, depuis quelques heures, derrière nous. Il a survécu à la Covid et à la «*Badisiya, nuvambariya*» du hirak, lequel hirak avait peint l'un des plus beaux tableaux de l'Algérie en mouvement, avant d'être stoppé net par l'inculture en embuscade déterminée, quoi qu'il en coûtait, à détourner le fleuve de la générosité citoyenne.

2023 était l'année où l'on promettait en grande pompe une *Djazayer djadida* où il fera bon vivre.

Le *djadid* est traduit par l'interdit; l'interdit de dire ce qui va à contresens de la ligne éditoriale à suivre et décidée par l'avatar du *hirak al-mubarek*. L'interdit s'était tout particulièrement intéressé, et de très près, à ce qui fait palpiter la société : la culture. Le fanion culturel amazigh, symbole de l'identité première de l'Afrique du Nord, était le premier à en faire les frais. Ce qui naturellement devait être le ciment fédérant les diversités nord-africaines devint soudainement le «drapeau séparatiste» à... interdire.

Les cafés littéraires qui avaient insufflé une dynamique culturelle sans pareil et ce faisant participaient d'une manière effective à l'éveil des consciences citoyennes ne cadraient pas avec les projections décidées en haut lieu. À... interdire.

Des conférences animées par des intellectuels jugés trop électrons libres étaient retenues sur la listes des activités à... interdire.

Des salons de livres étaient sommés de soumettre à l'appréciation de l'autorisateur la liste de leurs auteur(es) invité(e)s. Si *persona non grata* y figurait, le salon est à... interdire.

Au dernier SILA, où chawarma avait largement volé la vedette au livre, le «à interdire» à «zkarament» interdit un espace à une maison d'édition, les Editions Koukou.

Espérons que 2024 interdira d'interdire. Faisons le vœu d'une bien meilleure année culturelle.

## Nouvelle publication

Mohand Akli Salhi :  
*Tibratin, anyaten-nni n tsusmi... d tudert...*,  
en librairie

Nacer Mouterfi

*En ce début d'année 2024, le Professeur Mohand Akli Salhi nous dévoile son dernier roman, intitulé «Tibratin, anyaten-nni n tsusmi... d tudert...». Édité par Imtidad, ce nouveau-né fera le plaisir des lectrices et lecteurs qui ont été séduits par son premier ouvrage, «Tit d yiled, ayen i d-qqarent tewriqin», paru en avril 2022. Salhi, connu pour sa plume à la fois sobre et fluide, mais aussi complexe et profonde, continue de captiver son public avec cette nouvelle exploration littéraire. Découvrez un univers où les lettres deviennent les rythmes du silence et de la vie.*



*Tibratin, anyaten-nni n tsusmi... d tudert...* est un roman épistolaire, composé de 15 lettres précédées d'une préface mettant en avant le contexte d'écriture, la main qui écrit, le motif et les personnages concernés, ainsi que la destinataire de ces lettres (Tawes).

Trois personnages principaux, en plus du destinataire des lettres, émergent : un ethnologue, un prêtre (en référence à Charles de Foucauld) et un prisonnier déporté. L'histoire de leur rencontre dans le Sahara est narrée à travers des poésies. Pour se prémunir contre la dépression, le prisonnier mé-

morise les contenus des deux volumes laissés par Charles de Foucauld et d'autres poésies chez les Touaregs. L'ethnologue rencontre le prisonnier qui lui demande d'écrire ces lettres. Ces missives racontent la rencontre de ces trois individus et leurs trajectoires, tout en offrant des instantanés de vie sur le silence, la beauté, la civilisation, la folie et bien sûr la poésie. Quant à savoir si *Tibratin* a un lien avec *Tiṭ d yiled, ayen i d-qqarent tewriqin*, l'auteur nous éclairera sur la trame les unissant sur le plan thématique, à savoir la question de l'accomplissement de la personne humaine. Cependant, *Tibratin* explore ces questionnements de manière plus philosophique à travers les parcours respectifs des trois personnages, notamment la plénitude personnelle et la recherche de l'absolu. Un autre lien crucial réside dans la stylistique, une force qui désormais imprègne l'œuvre romanesque de Mohand Akli.

En relation avec *Tiṭ d yiled, ayen i d-qqarent tewriqin*, le personnage ma-

lade, un romancier, donne à son dernier roman le titre de *Anyaten yessag-gaden (Les rythmes traumatisant)* (page 109), publié la veille de l'attentat ciblant sa personne. On se demande si cela qui a inspiré le sous-titre de... *Tibratin*.

Il est important de souligner que chaque lettre constitue un chapitre ou un contenu interrogeant des fragments de vie. Le récit façonne la figure de Foucauld à partir des lettres qu'il a envoyées à ses proches et amis.

En guise de première lecture de *Tibratin, anyaten-nni n tsusmi...*, Tangalt avec l'aimable autorisation de l'auteur, vous offre un extrait.

On se demande si cela qui a inspiré le sous-titre de... *Tibratin*.

Il est important de souligner que chaque lettre constitue un chapitre ou un contenu interrogeant des fragments de vie. Le récit façonne la figure de Foucauld à partir des lettres qu'il a envoyées à ses proches et amis.

En guise de première lecture de *Tibratin, anyaten-nni n tsusmi...*, Tangalt avec l'aimable autorisation de l'auteur, vous offre un extrait.

N. M.

## Tukkist

### Tukkist seg wungal wis sin n Muḥend Akli Salḥi : Tibratin. Anyaten-nni n tsusmi... d tudert

Cwiṭ seg tebrat tis 7

*D tabuciḍant, ass-nni...*

*A Ṭaw ezizen... Lamer ad tezred...*

*Ass-nni, wissen ma ad t-ttuḡ... d ass ixulfen ussan wiyeḍ... Nekk, ttnadiy fell-as ; netta, yettraḡu-yi. Ayen akk i steqsayeḡ fell-as, yettaweḍ-it usteqsi-inu. Inel-baḍen, d imeddukkal-is ; Imucaḡ, d imeddukkal-is ; aḡu yettawin yettarra, d ameddakkel-is... Sawḍen-as awal.*

Taṣebḥit n wass-nni, ula d tafukt tsetḥa, teffer deffir usigna ur nesei udem ibanen. Tagnit-nni, tettakk anzi ḡer tawant, deg-s tasusmi taṣebbanit d tselbi yet-tecmumuḥen d wanyaten yesberbiren ḡef tudert.

(...)

Tiṭ-iw fell-as... tewhem. Imi-w, ibat seg wayen i isell umezzuy d wayen i tzerri tiṭ. Yella netta, yella waḡu. Di sin, seddayen tabuciḍant am zzerbuṭṭa deg ufus n win i as-yessnen. Aḡu, ifettel deg yijdi. Netta, ifettel deg wawalen. Aḡu, ireffed yesrusu lefrug n yijdi. Netta, ireffed yesrusu tiseddarin n yifyar. Aḡu, yettazuffu d inifif, yettezzi yijdi ḡef yiman-is. Netta, anyaten d tissay, ṭtafaren aḡu deg uzḡal-ines. Ttalin mi ara yali, ttrusun mi ara ires. Ifassen-is, rennun i wanya ccḡeḡ i as-ilaqen am tesfifin ḡef lqedd iqeyysen yettsiffin tikkelt s wammas tikkelt s tayet... di nneqma n tzeḡzeḡt d yisiḍ...

Mi yezri waḡu-nni n yisefra i d-yesnekren tabuciḍant, teḡli-d tiḡli, keccmen yidammen n Bu-wanyaten di trusi yessismiḍen, tettruзу cwiṭ cwiṭ tḡejlalt-nni i semman d tselbi, qerrbey ḡur-s am win ara d-yezzgen tafunast yurwen. Nemqarab, nemyeḡqal, nmeslay... Tameddit-nni, nesedda-tt akken... nekk, nniy-as ḡef wayen i t-id-qesdey. Netta, yeggul ur iyi-iḡull, ḡacama yella wayen ideḡ yenneqrae yiles-is.

Maḡči d yiwet ad am-tt-in-iniy... laqen yibehnaq n usigna d yigefran n lmi-dad... tamsalt, lqayet akken iluḡ wasif ikeccmen deg ujdab n themmalt. Imeslay-iyi-d ḡef ukukru igan d zzerb n usennan deg ubrid n tuḡalin-ines. Imeslay-iyi-d ḡef tisin n Bu-llebsa mellulen akka nniḡ meyya d aseggas ḡer deffir. Yenna-d yezga yerra iman-is am tmellalt n leḡcuṙ.

## Idles amatu

### Rewwi n wallay

Said Nachid

(Tasuqilt ḡer teḡbaylit syur El Hadi Bella)



*Tteddun wussan, ttafen-d ṭṭebba belli aṭṭanen-a yetṭuḡten : ssker, laṭansyu, axenzir (cancer), sebba-nsen d « REWWI N WALLAḡ ». Yerna tuḡet n yimdanen umnen d annect-nni i d sebba, txus-ten kan teḡyest ad beddlen tikli n tudert-nsen.*

Amur ameqqran seg teḡyest n tudert ata-n deg teḡyest ubeddel n wudmawen n tudert mara yiliq ubeddel, ama d yiwen umdan kan, ama d agraw n yimdanen. Dayi, ad ad ifak ccḡel n ṭṭbib, ad yekecm win n bab n leḡqel. « Rewwi n wallay » ur d-yettas ara qbala seg uguren d inezgumen n dunnit, yettas-d seg wamek nettqabal uguren d inezgumen-nni. Axateṙ i yellan gar-neḡ did uguren-nneḡ, d tamuḡli-nni i nzewwir ḡer wallay, s tin i nsekked udem n wugur, d tin i d tala n « Rewwi n wallay »-nneḡ yal ass, ama gar-neḡ d yiman-nneḡ niḡ gar-nneḡ d medden.

Ugur-nneḡ ameqqran deg dunnit, d amek nettqabal uguren n dunnit-nni yakan, tsemma amek ten-nsekked ? amek i asen-ṣḡussay? Amek ten-nfehhem ? S yiwen n wawal, ḡer wacu inettaqqal akken ad nesked uguren-nneḡ? I mi d ayen i nzewwir ḡer wallay-neḡ i yettaran uguren n dunnit, d uguren n tezmert.

Amedya:

Mara ḡesbey ayelluy-iw ḡef lqaea deg uzniq, d leib, ad ṣḡussayey s leib kul mara ḡliḡ ḡef lqaea. Maca, zemrey ad d-sellkey iman-iw seg uḡulfu-ayi, s usefsi n tmuḡli iyi-irran ayelluy d leib. Dayi nezmer ad nerr ḡer tmusniwin am “tanthropologiet” d “tpsychologiet” ad ay-ḡawnent ad nefhem, melba ma nettu amuḡel deg yiman. Yal iman, akken yebḡu yili uswir n leqraya d tmusni n umdan, deg-s yettwaffer wayen id-yelmed d wayen id-ḡerreb seg tudert-is. D ayen i yettaznen azal n yimdanen, yettarra-ten kifkif-hen deg leqder.

Nniḡ-d ur yettaqqal uneqrae deg ubrid d leib, alama terriṭ-t d leib. Mara nettwirgem, ur tettaqqal ara rregma d tukksa n leqder alama neḡseb-itt d tukksa n leqder.

Ma ur nesteqsi ara ḡef umeddakel, maḡči lmeḡna-s

Ad am-in-alsey ayen i iyi-d-yules netta yef Bu-llebsa mellulen, yenna iyi-t-id akken i t-id-yuwed d izen amzun d tabrat i yuzen Bu-llebsa mellulen i llemm-is d yimeddukkal-is. Netta, ihekku-d fell-as ; nekk, ttwaliy iman-iw deg wayen i d-ihekku :

Ttnadiy iman-iw. Byiy ad leqqmey win yellan deg-i akken ad yuyal d « nekk » i ttqellibey. Tthawatey-t achal d abrid, sqazzbey-as achal d abrid. Iwehha-iyi-d atas n yiberdan ; issefk ad ten-dduy ; lhiiy di yal yiwen alama sawdey tilisa-s. Syin, beddley abrid, eniy abrid wayed... akka i iyi-yura. Ma akka i iyi-yura ney d abrid-nni kan ur d-ufiy ?Ma d tarewla, ur telli deg ubrid ara k-yawin yer yiman-ik.

Yesmekti-d tikli-s d unemder-ines yettakken anzi yer unemder-inu :

Ddiy akken yedda ubehri ilmend n wakal amek iga. Thettem-d fell-i tsawent, tettef-iyi tkessart. Zegrey iyezran d yisaffen, uwini-iyi waman-nsen yer wanda ur bniy. Lhiiy adrar, akal werrayen, akal zeggayen, akal ur nban d acu-t...Uriy akk udmawen n tmurt i yeeffes uqar-iw, uriy-ten akken i ten-yufa uqar-iw. Kecmey akk imukan... ala amkan-iw, ur ufiy ara.

Yerna-d yef usirem i yerra deg twenza-s d yidarren-is :

Uyaley yer wanda i d-kkrey ; defrey later-iw armi d dinna ; yiley yas ur ufiy iman-iw anida nniiden, meqqar ad steefuy cwit seg tikli yesalwayen ussan-iw. Ur zrin ara ddeqs n wussan, fehmeq ula d tansa n temzi-iw ur telli d amkan-iw. Fehmey-t deg watas n tyawsiwin... deg tmuyliwin n wid i ssney zik-nni, ttwalin-iyi-d am win i d-yuyalen ad 89 asen-kksey seg umur-nsen ! Am nekk am uberrani-nni ur nesei tansa gar-asen. Fehmey-t deg tebrek n usigna yezgan yesberber yef temdint n temzi-w seg wasmi rsey seg tmacint, asmi uwdey. Fehmey-t deg ddiq n yiberdan n temdint, ggiiy-ten hrawit, qeblen akk imdanen, tura mezziyet temdint akken deyqen wulawen n wid ilehhun deg yiberdan-is. Fehmey-t deg useyyeq i ttseyyiqen iberdan n temdint ; ttseyyiqen-tt snat n tikkal deg wass, mi ara eeddiy d mi ara uyaley. Ziy later-iw yessamas...Qerrihet tiyita mi ara k-taghi temzi-k... Qerrihet tiyita mi ara k-yagi wayla-k... Ma yettraqu-iyi umkan-iw, ad yili kan gar wulawen hrawen am tmurt ur nesei tilisa... Ur gezzmey asirem, skud tettmeslay-iyi-d tayect-nni tarebbanit, yal mi ara d-testebteb mayna di tewwurt n ddunit-iw...

« Mi yemdel tawwurt yef mayna, yeldi tawwurt n usirem. Imir, yufa iman-is deg umkan i t-yetragun ; yuyal d ssda i tayect-nni tarebbanit... Seg yimir, yekker ileqqed isefra d wawal n Yimucaq. Netta, yenfee at tmurt, yerna yefka i wiyed ayen ur rgin. Netta, tuntict, tefey afus-is ; nekk, d lweeda, qewwtey tarwiht-iw yis-s. S yisefra-s, eetqey-d iman-iw »

neqqa-t, siwa ma d tidet neqqa-t.

Aqcic ur nuq ara awal n baba-s, maqci lmeena-s ur t-itue ara, siwama nyil ur t-itue ara.

Mara iyil umdan, lexsara-s, ayelluy-is, feccal-is... , d tukkra n dunnit; ad teqqel d tukkera n dunnit d tidet.

Ulac ugur yesfan, uguren akk llsas-nsen d ttexmam i nzewwir yer wallay-ney. D win ara yessefsusin niy ara yessemckuklen tifat-nsen, nezmer ad d-nger iseqsiyen uqbel ad nxemmey yef tifat n wugur.

Mara xemmemeq belli astixxer iyi-istaxxren seg uxiddim sebba-s d “tambiryalit”, d “tashayunit”, d “tamasunit” d wayen yeqqnen gur-sent, akka ur ruhey ara qbala yer tifat, yas “tambiryalit”, “tashayunit” d “tmasunit” llant d tidet.

Ur nttettu ara belli tayri n talsa ur telli d tayri n umdan. Gef aya xilla tmegrat i itran s yisem n talsa.

Am umennuy mgal tampiryalit, tajaddit d tiferent ; wa,ur yelli d amennuy yef kra iban, niy mgal kullec, niy mgal kra, niy mgal kra ur yelli.

Amennuy n tidet deg dunnit maqci d amennuy yef tidet, d amennuy n tektiwin ara yefruq uguren d inezgumen id-ttmag-garen yimdanenn deg ussan-nsen, yal ass.

Afham n ugur d aquddim amezwaru n tifat.

Dayi id-yettbin umgarad gar ttbib d nderwic. Ttbib ad yunag ad yefhem ugur, ad as-yeqqim, ad as-yefk lweqt i as-ilaqen akken ad t-yefhem s ttawilat n tussna. Maca, adrewic ad t-id-yaf lhal gur-s tifat tuwjed, ur yuhwaj ara ad ixemmey akk ; d ayen i yesstemeen imeyban d igellilen.

Ma yella afham n ugur d win i d aquddim amezwaru n tifat, ayen i as-nzewwir i ufham-nni yezmer ad ay-yesseereq abrid yer tifat.

Ieret-iyi umeddakel-iw yer uxxam-is. Kra qqimey din, d netta yettezmumug-d gur-i. Maca, ur iyi-d-yefki ad ccey, ur iyi-d-yefki ad sweq. Ad fehmeq belli ur yelli ara d imhewwen. Yezmer ad yili wakka. Annect-a ad t-qqney yer wakken fehmeq asnubgi-nni.

Ssney yiwen, acemma ur t-yethewwin deg gma-s, maca asmi t-id-tuwet yer tegzelt, yuzzel yefka-as i gma-s tizgelt. Ihewwen ayen ur yezmir ad ihewwen yiwen.

Ma yella “ceek” deg tallit n Ruman d tallit tagrikat yekcem deg tfalsafiyin n tudert, axater “cekk” deg ttexmam i nzewwir yetteawan deg uskiw n tliwa n leetab n umdan. Gef aya ad ak-iniy:

Ma yessawet-ik wugur yer “REWWI n wallay”, ata amek ara txedmet:

Eell deg lbal-ik belli uguren ur tteddren ara xilla, akka i tga tudert. Maca, d ayen id-segrayen, d ayen s-id-gellun wuguren i izemmren ad yeddren.

Mderdar ad txemmemeq, maqci yef ugur, maca yef wamek ara txemmemeq yef uguren-ik. Tuget n uguren-ik din i llan.

Ma yella ur tezmiret ara ad tefrut uguren-ik, tudert ad ttebber aqquerruy-is deg tifat.



## TIMLILIT

### Timlilit d Mammeri “Wa Muḥend Azwaw...!”

Tahar Ould Amar



*Açhal aya i sarmey ad mmliley Mouloud Mammeri. Atan ihi mmlaley-t ddurt-a. Ufiy-t-in icax di leqraya n yiwen wezmam d aqdim. Syin ar din, ad d-yeddem la loupe, ad tt-imekken s azmam, ad yekmezz aqerru-s.*

*Tangalt* : Azul mass Mammeri.

*Mouloud Mammeri* : ah, d kem ! Sɛslama-m a Tangalt !

*Tangalt* : Ferḥey mačči d kra mi k-mmlaley. Tamezwarut, gas ulamma ifut lḥal, saramey-ak amulli ameggaz akked tugzi n lemer.

*M.M* : (yetteṛdeq d taḍsa) Wellah ar d iy-d-tesseded a yelli.

*Tangalt* : Sni acu akka i d-nniy yezleg?

*M.M* : Leemer a yelli yuzif , ur yettfak ara, deg umkan-a n wis d acu-t. Ansi d-truḥed i wezzil lemer, qqen tiṭ-ik, cud-den-ak ayesmar.

*Tangalt* : Dya, amek tetḥusud iman-ik deg umkan-a n wis d acu-t ? yella wayen tcedhed, ayen yef i k-yettakur ul-ik tikwal?

*M.M* : Acu ad am-inniy...dagi a yelli, d talwit. Rnu (yedša), dag-i ulac “ḡic ceeb meā-k a flan”, “ealayha naḥya, ealayha namut” neg “madaniya mačči eeskariya”. Cela étant, yella wayen jmeɛ.

*Tangalt* : d acu-t?

*M.M* : Rriḥa n wakal di taddart, mara d-wwet lehwa di lexrif akked tigrī n yimeksawen mara ssawalen i lmal tafejrit.

*Tangalt* : daya?

*M.M* : (yedša) Seksu n temzin.

*Tangalt* : I leqdic yef tmaziyt ?

*M.M* : Winna d cyel n Muḥend Azwaw.

*Tangalt* : Ieheb-ik wayen i ixeddem ?

*M.M* : Yella wayen iyi-eejben, yella wayen i yi-serfuyen.

*Tangalt* : Ad nezwir deg wayen i k-iejben

*M.M* : Ayen i d iyi-eejben d lehrara n yilmezyen akked telmezyin yer tira, axaṭer d tira, mara yili tewqem, i d ddwa n ḥellu.

*Tangalt* : I wayen ur k-neejib ara ?

*M.M* : Lxilaf yelha mara yili wa yettḥesis wa. D acu, yal yiwen yeqqar : aḥeq nekk. Leqbayel uyalen d “les sectes”, nnig-sent ḥedd ur yelli, akken s-yenna umeddakul-iw Lunis Ait Menguellet. Gas ḡran ur fiyen ara si leqwaleb n taddart. Ttwalin ddunit d sin yeḥricen : llan nutni, yella « le reste de l’humanité ». Ma tkemmel akka ad a-teḍru am les aztèques. Tagerma n Les aztèques meqqar yeggra-d later-is, wamag nukni baḥ, ulac later, ḥala win d-ḡan inekcamen.

*Tangalt* : Acu ara tiniḍ i Muḥend Azwaw ?

*M.M* : Tamaziyt mačči d “an-nerrez wala an-neknu”, tamaziyt d leqraya. Fer, yer, yer! Ad as-iniy dayen, ettu : yenna-d dda Lmulud, yenna-d Si Muḥend Umhend, yexdem Tareq Ibn Ziyad... Ini-d kečč, axdem kečč. Ayen d-nniy mačči d « paroles d’évangiles » neg d awal n Rebbi. Aṭas n temsal akked tmuyliwin ara beddley ass-a lukan i d iyi-mazal yid-wen. Wa Muḥend Azwaw, yak nniy-ak “le ghetto stérilise” !

Yemlal-it Tahar Ould Amar